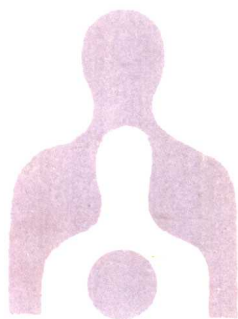


加藤夫人的自述



生育的价值



加藤静枝著

吴刚译

中国和平出版社

生育的价值

——加藤夫人自述

【日本】加藤静枝著

吴刚译

中国和平出版社

生育的价值——加腾夫人自述

加腾静枝 著

中国和平出版社出版

(北京东城区豆腐池胡同9号)

新华书店北京发行所发行 冶金胶印厂印刷 787×1092 1/32

3.5印张 1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷 定价: 1.60元

ISBN 7 - 80037 - 265 - O/R · 3

英文版序言

大约是在1953年吧，我第一次拜访了这位日本著名的人物——加藤静枝。就在那次会见中，她对我讲起她在三池的早期生活。三池是日本的一个煤矿地区，也可以说是日本近代工业发展的一个缩影：原始积累、无情榨取、贫困、愚昧、死亡和疾病无所不包。她十分动情地向我描述了那里的矿工和他们的妻子的悲惨生活：井下极为恶劣的工作条件，工人健康受到严重损害，生命没有保障……，她特别强调说，永无休止的怀孕、分娩、育儿是矿工妻子们肩上的又一个无法卸掉的重担。

听了她的谈话，我意识到，正是对那些矿工妻子们的深切同情心才使得加藤夫人积极投身于家族计划运动之中。

对加藤夫人来说，“三池”那恶梦般的生活印痕尚未淡忘，美国之行又使她进入到一个全新的世界。在美国期间，加藤夫人结识了玛格丽特·桑格夫人。从桑格夫人的事业中，她找到了帮助妇女解除痛苦的实际办法：

“节制生育”。这种知识的获得，对她的一生来说，无疑地具有变革性的意义，即使使她成为日本家族计划运动的先趋者。

从那次与加藤夫人会见之后，她的话总在我耳边回响。她的满腔激情强烈地震撼着我的心灵。二次大战后，是她的话支持并鼓励我这个青年男子投身到家族计划运动之中。

读过这本书，如果人们能够从家族计划运动的角度去理解人道主义的真正含义，那么我将不胜荣幸。

日本家族计划国际协力财团常任理事

国井长次郎

中文版序言

得知加藤静枝的《为妇女的幸福而斗争》中译本《生育的价值》将由中国和平出版社出版的消息，我万分高兴。这本书的英文本是由我们日本家族计划国际协力财团出版的。借此机会，我愿向中国和平出版社表示真挚的感谢，并向翻译这本书的北京计划生育宣传教育中心的吴刚小姐表示诚挚的谢意，她为这部书从英文译成中文做了大量的工作。

1988年，加藤静枝获得了联合国颁发的人口奖，这个奖是授予那些为增强人口意识和为解决人口问题做出杰出贡献的个人或团体的。91岁高龄的加藤静枝女士因70年来致力于改善妇女地位和宣传人口问题重要性，以及在日本和世界范围内寻求解决人口问题的办法而获此殊荣。

受玛格丽特·桑格夫人在美国倡导的“家庭计划”的激励，加藤夫人于1922年在日本开创了家族计划运动。她向那些屡遭怀孕之苦的日本妇女介绍“节制生育”的思想和方法。尽管在这个过程中遇到过重重阻力，但她始终坚持不懈，终于使日本妇女儿童的权利得到不断提高。

加藤夫人也是国际计划生育联盟的创建人之一。1959年，她创办了日本家族计划联盟，1974年她担任了这个联盟的主席。从1984年5月起，加藤夫人开始担任日本家族计划国际协力财团副主席。这是一个在人口与家庭计划方面的全球性组织，又是日本唯一的一个不赢利和非官方组织。最近，这个组织承担了一项宣传家庭计划一体化的国际合作项目，这个合作项目将涉及包括中国在内的20多个国家。总之我想说，加藤夫人无论在日本还是在世界性的家庭计划运动中都起到了积极的引导作用。

最后，我期望读过这本书的中国读者能够理解加藤夫人一生为之奋斗的伟大事业，并分享我们的感激之情。我还特别希望中国译本的出版发行不仅能给中国从事计划生育的人、而且也能给广大为祖国而努力工作奋斗的中国人民一些鼓励。

国井长次郎

目 录

英文版序言

中文版序言

第一章 日本明治时代的家庭生活

“现代”的父亲·····	(3)
“传统”的母亲·····	(5)
女人卑贱·····	(6)
婚姻的命运·····	(7)
严格的教育·····	(9)
与年轻的贵族结婚·····	(11)

第二章 眼界大开

激动人心的早期精神生活·····	(17)
三池煤矿：赤裸裸的现实·····	(19)
俄国革命·····	(24)
美国之行 ·····	(25)
秘书学院·····	(27)
会见玛格丽特·桑格夫人·····	(29)

第三章 日本节制生育运动的开端

游历欧洲·····	(35)
“破坏分子”的印记·····	(36)
商业妇女·····	(38)
玛格丽特·桑格戏剧性的来访·····	(40)
节制生育信息的传播·····	(42)
日本节制生育的研究·····	(45)
足尾铜矿的公开演讲·····	(47)

第四章 艰难岁月

个人成长的危机·····	(51)
妇女争取选举权运动·····	(53)
讲学美国·····	(55)
自愿出走·····	(57)
桑格的诊所·····	(58)
东京节育咨询所·····	(60)
《面临两种抉择》·····	(63)
百科全书式的日本妇女历史·····	(65)
被捕与监狱生活·····	(66)

第五章 战后新天地

黑暗的战争年代·····	(71)
“总司令部”的“顾问”·····	(73)
国会竞选·····	(74)
推翻封建的家族制度·····	(76)
“婴儿热”与非法堕胎·····	(77)

推波助澜——避孕合法化.....	(78)
宽宏大量的流产法.....	(80)
保护母亲：避孕第一.....	(81)
日本家族计划协会的诞生.....	(83)
初登国际舞台	(84)
我们的劳动果实.....	(85)
 结束语.....	 (89)
附录 日本家族计划运动及相关年表.....	(93)
跋.....	(101)

第一章

日本明治时代的家庭生活



1879年，我降生在日本一个武士血统的世袭大家族中。虽然日本社会已经过明治维新*挣脱封建桎梏30年，并且建成了一个拥有宪法和近代军备的中央集权制国家，但是武士身份在已被废除的四个等级（武士、农夫、手工工人、商人）中仍然享有崇高的地位。在先进国家制度和传统文化共存的社会中，人们依旧极其看重等级地位和祖先崇拜。家族传统、文雅和荣誉被公认为最高美德。我就是在这种严格的道德观念的文化背景下长大的。

“现代”的父亲

表面看来，我的父母亲都非常精通西方新文化。我父亲在东京帝国大学接受教育，学习机械和工程以便有资格做一名机械工程师。明治后期，工业主义浪潮席卷日本，政府积

* 明治维新：日本近代历史上发生的一次资产阶级推翻封建王朝的政治大变革。

极扶持工业资本家。受工业主义浪潮的感染，我父亲执着地认为：只有依靠机械化和科学技术，国家才有未来。那时，所有工业、科学技术知识都是用英语讲授的，因此，父亲在学习机械和工程之前必须先学习英语。大学毕业后，他到日本一家最大的外贸商行工作，成为一名倍受人们尊敬的实业家。

在孩提时代，我们对这位“现代”父亲颇感自豪：纯色的三件套西服、硬领皱绸白衫、领带、黑皮鞋和黑色圆礼帽，多么潇洒神气。他经常出差，最初去英格兰，后来去美国。他出差回家后，打开那漂亮的、我们期待已久的礼物盒，总会引起我们的一阵兴奋和激动的骚乱。来自外面世界的罕见礼物有：洋娃娃、衣服、钢琴和家具等等。我们6个孩子全都用西方最时髦的服装打扮起来，我们的家也全用西式家具来装饰。父亲酷爱西方建筑，后来，当他得以翻建他的住宅时，他特意请了德国建筑师为他搞设计，全部采用的是西洋风格。

就这样，我们在带有西方现代色彩的家庭氛围中长大。但那些从西方带回来的思维方式和社会价值观却很迟才在我的家庭中生根。毫无疑问父亲的英语知识和他与西方人的频繁交际，给了他对西方的思想和自由哲学的鉴赏能力，但作为一个日本男子和传统日本家族的首领，在主要的生活范围内，他仍恪守旧封建制的严格道德规范。日本武士的信仰是：“放纵娱乐将导致毁灭”。因此在生活的各个方面，他都严守戒律，循规蹈矩。最能说明这种禁欲主义品格的是他与艺术的关系。他蔑视新的、更开放的、并已在广大群众中流行的戏剧形式，却只对早已衰落的、古典的“能乐”兴趣浓厚。

“能乐”是集合日本古代歌、舞、艺能，并加以扬弃而成的一大戏剧种类。它形成于古代文化凋落而封建制度初步稳固的室町时代。此时武士道近于完成，以武力为背景的武士阶级的实力充实起来，“能乐”便成为其艺术表现。“能乐”的内容表现了上层武士阶级的生活观；它的艺术形式，不论从动作的一招一式，还是从悲剧叙事风格来看，都淋漓尽致地表现出武士道的意识形态：克制、情感压抑、坚忍、服从。武士道的最高赏誉亦莫过于此。

“传统”的母亲

我的母亲在旧生活方式上更为过份。她严以律己，文雅端庄，扮演了一个神圣高贵的武士妻子的角色。在家里，她比任何人都早起晚睡。她总是笔挺地坐着，浓密的头发总是梳成旧式已婚妇女流行的式样，她的语言也总是文雅而又具有控制力。她从不流露任何不愉快的感情，她最伟大的美德是忍耐，服从与不露声色。“无欲、牺牲和忍耐是妇女的全部资本”，这就是她给予我——一个小女孩的早期教育。然而，母亲不可能不受西方文化影响。东京有一所加拿大教会学校，专门为日本妇女接受进步教育而创办。母亲在那里就读，学习莎士比亚时代的英语和西方式的家庭日用科学。这在很大程度上帮助母亲去理解父亲，使她得以做一个合格的实业家的妻子。但她所受的教会教育，既没有使她皈依基督教，也

没有在多大程度上改变她的思维方式，相反，她固守着古老的道德规范和它所鼓吹的“屈从是妇女的最高美德”的训戒。

女人卑贱

我母亲信守“男人第一，女人随之”的封建观念，明显地表现在她和父亲给予三个儿子和三个女儿的不同待遇上。他们让儿子接受高等教育以便继承家业，而女儿要继续接受高等程度的教育则根本不予考虑。那时大多数父母都认为太多的教育会损坏女子最宝贵的美德——天生的顺从和温柔，而女子一旦觉醒了个性将会导致不幸。我的父母亲一致接受了这种因袭的观念，按照“嫁人”的标准严格地教育我们，以至于我们女儿自己，在未谙世事时，就把性歧视视为当然。因此那时，我不得不让自己整日忙于“女性的完美”，为做新娘娘准备必要的“证书”：插花、茶道、烹饪和缝纫，外加英语学习和跟外国家庭教师学弹钢琴。

我祖父在他临终前曾赠给我一部书稿，名为《女大学》。这是日本17至18世纪著名的教育家贝原益轩写的。看看其中一段话所鼓吹的“女人卑贱”的观点吧：

“当女人结了婚又离婚以后，耻辱将伴随她的一生。……女人没有主人，丈夫就是她的主人，她应该恭敬而谦卑地服侍丈夫，用温柔、恭顺的表情，和缓的语言慰藉她的丈夫。”“女人普遍的劣根性是：（1）任性；（2）动

辄怨怒又爱挑剔；(3) 喜欢役使他人；(4) 妒忌；(5) 心智减薄耍小聪明。十有七八的女人有这五种罪孽。这就是女人应该顺从男人的道理。女人应该了解自己并克服她自身的弱点，其中最重要的是心智愚笨，这是女人最不可宽恕的过失。……就象茫茫黑夜一样女人属阴性，是消极的本源。鉴于女人智能低下，所以必须在每一件事情上都完全顺从她丈夫的意志。”

这就是我的祖父为他13岁的孙女所选择的“适当读物”！

值得庆幸的是，我的父亲已进步到不至于把这些精神枷锁无条件地强加到女儿的头上。而我的母亲，虽然更多地受这些封建思想的熏陶，但也没有彻头彻尾地、一丝不苟地顺从它。不管怎么样，我感觉，我们的家庭在这点上是不寻常的。就整个社会而言，人们的观念总是落后于经济形势。虽然我们生活新的社会体制下，但新的社会环境却迟迟没有到来。简言之，西方自由主义的潮流已经影响到文学、男人们的教育，以及其他文化领域，但日本妇女界犹如死水一般没有一点变化，特别是“贤妻良母”的封建信条仍置于崇高无尚的地位。

婚姻的命运

结婚是日本女子注定的命运。甚至有她尚未出生就已经被父母许配出去的。对日本女子来说，婚姻意味着个性自

由的丧失。结婚就等于放弃了做一个自由的、有个性的人的权利。作为对结婚的直接准备，女孩子必须学会如何以绝对服从的方式讨公公婆婆的欢心，这是头等重要的大事。不情愿或不能够遵从丈夫家庭的生活方式，足以使丈夫或婆婆把新娘遣送回娘家，作为“离婚女人”蒙耻一生。由女人提出离婚，对日本任何一个良家妇女来讲都是不可想象的；而由丈夫解体的婚姻，不论对她或她的家庭都将是个悲剧，是终生的耻辱。如果她不能生育，如果丈夫怀疑她对自己或家庭非礼，丈夫都可以提出离婚，这种离婚的悲剧性结局只能由弱女子无条件地承受，根本不可能提交法庭公断。

1868年明治维新，合法地废除了封建等级阶层——武士、农夫、手工工人、商人；确立了一夫一妻制为道德准则。但实际上，没有一个人真正理解夫妻平等的含义。而且，在贵族家庭中，仍旧保留着蓄妾的习俗。合法的妻子无权拒绝丈夫与别的女人生的孩子进入自己的家庭*。妇女在家庭中也没有经济权利，她结婚带来的全部钱财，必须自愿地交给丈夫掌管。她不能以自己的名义借钱，也没有权利继承财产，继承权属于长子。按照宪法，日本已进入崭新的时代，但是，法制上的变革不等于马上就会自然而然地带来现实的变化。日本的私有社会机制，本质上仍旧按照旧的封建方式运行，其中风俗习惯更甚。日本女性仍停留在顺从地位，她们受丈夫的约束并受家族专制体制的支配。

*《明治民法》规定，即使没有妻子的同意，丈夫也可以认领自己的私生子，作为庶子收养，与原妻结成嫡母庶子关系。这在实际上承认了男子有婚外性生活的自由，同时宽容了蓄妾习俗。

严格的教育

快乐的童年转眼即逝。从我9岁起，母亲就对我开始了婚姻的准备教育。

和服是日本女性的传统服装，成年出嫁女子都要穿和服。为了让我的身体能适应极不舒适的、紧紧绷在身上的和服，母亲教我训练形体。等我到了12岁，母亲就再也不允许我穿着西装跑到户外去玩了。她认为穿着宽松的西装到户外玩耍，有损于女儿秀丽的容貌和身条，所以当我打网球时，我必须穿上那讨厌的日本曳地和服。母亲甚至不惜侵占我的绝大部分自由时间——星期六下午和星期日，坚持让我适当打扮后去学习插花和茶道。说穿了，要我学习茶道也源于母亲对我身材的关切：由于我的身高超出了我的年龄，而那时高个子女孩并不合乎漂亮的标准，因此母亲希望通过培养我对茶道的艺术感，使我获得典雅的风度，以补偿我那“不幸的高个子”的缺憾。

在“厄杀”女儿生气勃勃的天性的时候，母亲遇到了一些难题。我特别喜欢同兄弟们及他们的朋友们在一起玩。男孩子们的游戏新奇刺激，有着女孩子中从没有感受过的顽皮快活。一次又一次，母亲禁止我参加她认为不适于女子参加的娱乐活动。譬如说骑自行车、划船等活动，她认为这对于教育良好的女子来说都是有失体统的。一天，我背着她跑出